

**Tarjeta SIM Movistar**  
10 semanas de Internet  
y gastos de envío gratis.

Por  
**10€**  
Con 10€ de saldo



**publicidad de calidad  
audiencia cualificada  
en el portal de noticias  
PERIODISTAS-ES**

Martes, 29 de Enero de 2013 Actualizado 01:13:51 Titulares: movimiento por la calma, mejor que movimiento slow en periodismo de calidad en español



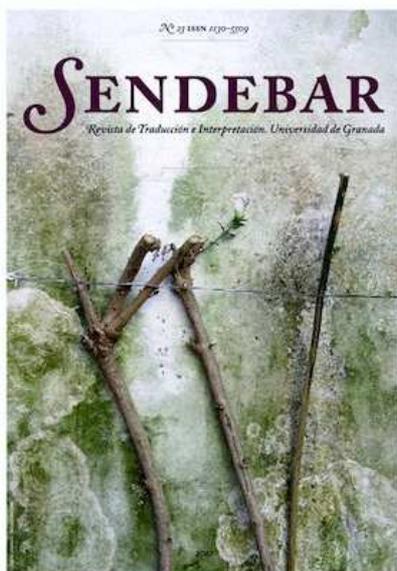
PORTADA PRENSA RTV FOTOGRAFIA CULTURAS SOCIEDAD EN ESPAÑOL MUNDO TIEMPO LIBRE OPINIÓN COMUNIDAD BLOGS

Arte | Cine | Convocatorias | Escritores | Cultura global | Libros y publicaciones | Espectáculos | Política cultural | Música | Universo virtual

NAVEGAS POR CULTURAS ► LIBROS Y PUBLICACIONES ► SENDEBAR OFRECE UN ESTUDIO SOBRE LAS BARRERAS LINGÜÍSTICAS EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN CATALUÑA

## Sendebar ofrece un estudio sobre las barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña

LUNES 28 DE ENERO DE 2013 19:34 JA SIERRA



PES.- "Sendebar", la revista de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, que dirige la profesora Esperanza Alarcón Navío y publica la Editorial Universidad de Granada (eug), recoge en este número, entre otros trabajos, el estudio "Barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña: la percepción de los trabajadores", realizado por Carmen Bestué, Sofía García-Beyaert y Begoña Ruiz de Infante, en el que se propone un análisis sobre la cuestión de la comunicación interlingüística en los servicios públicos en Cataluña.

Así, en este artículo se aportan reflexiones basadas en los resultados de un estudio realizado con encuestas a trabajadores de los servicios públicos.

Los datos de este trabajo dan cuenta de la percepción que los propios trabajadores tienen acerca de la dificultad comunicativa con los

usuarios por causa de barreras lingüísticas y culturales: "Nos permiten conocer asimismo —afirman los responsables del estudio, las diferentes estrategias a las que recurren para solventar el problema y, en particular, nos permiten analizar la visión que tienen los trabajadores encuestados acerca de la comunicación cuando interviene una tercera persona, y a sea ésta un familiar o allegado de otro tipo, voluntarios, o un profesional de la interpretación y/o la mediación".

Además, el número 23 de "Sendebar" también contiene, en el capítulo de "Traducción", los artículos originales "Estudio de la práctica de la Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona" (Noelia Burdeus Domingo, Marta Arumí Ribas) y "Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia" (Robert Neal Baxter).

En el apartado de "Traducción literaria" cuenta con "Una biopsia de la traducción de The sunset limited de Cormac McCarthy: siguiendo la pista del proceso re-creativo" (Michael S. Doyle); "Traducir la literatura brasileña: traición, imposibilidad o milagro. Reflexiones sobre la recepción de la literatura brasileña en España" (María Magdalena Vila Barbosa); "Los estudios de traducción y la ecocrítica. A modo de ejemplo: pájaros que no siempre llegan a su destino" (Carmen Valero Garcés); y "Análisis comparativo del campo semántico del enojo en la obra L'élégance du Hérisson y en sus traducciones al castellano, catalán e inglés" (Gemma Andújar Moreno).

En el capítulo de "Traducción Periodística", la revista recoge el artículo: "Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por El País en la traducción de títulos de prensa del español al inglés" (Mercedes Vella Ramírez, Ana Belén Martínez López); en "Traducción Especializada" los estudios titulados "La traducción en la Administración: el caso de la Dirección General de Tráfico. Análisis de la factura como género textual" (Ignacio Garrido Rodríguez) y "Hacia una globalización de la traducción: el caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español)" (Natividad Gallardo San Salvador).

En el apartado de "La profesión de traductor", el artículo "La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX" (Marián

### PUBLICIDAD

[UEM Acceso Mayores de 25](#)

[www.uem.es/Nuevo\\_Curso\\_en\\_Febre...](http://www.uem.es/Nuevo_Curso_en_Febre...)

Obtén el título universitario que siempre deseaste tener.  
¡Infórmate!



Gestión anuncios ►

### EXPOSICIONES

**¡¡¡MANDAN UN HUEVO!!!**  
Exposición de HUMOR GRÁFICO  
**MARISA BABIANO**  
INTERVIENEN:  
Rafael Jiménez Claudín, Javier Grimal, Aurora Pintado  
Vanessa Torres, Basilio Rodríguez, Cañada, Julio Santiago,  
Rafa Mera, Mancho Otero, Rafael César Montesinos,  
Pepe Ramos y la autora.

Viernes 1 de febrero, 19:00 h  
**Café Libertad 8**  
C/Libertad 8, Madrid  
Metros: Chueca y Banco de España

NOTAS EDITORIALES LO MÁS LEÍDO

Hasta 27:02:2013

Enviar reportaje para el Premio "Huelva" de Periodismo 2012.

Hasta 31:01:2013

Enviar texto al Concurso de relatos solidarios "Lo vives, lo cuentas" de la Fundación Juan Bonal

HORÓSCOPO DE HOY

Descubre en [Horoscopo de hoy](#) lo que el destino tiene preparado para tí. Todo sobre astrología, los signos del zodiaco, compatibilidades y mucho más.

WEBADS 300X250

Morón Martín); en el apartado de "Didáctica de la traducción", los trabajos "Análisis de las actitudes de los estudiantes hacia las herramientas informáticas de traducción asistida" (Alicia Bolaños-Medina, Josep Isern González); "La enseñanza de la traducción directa de la correspondencia comercial inglés-español: hacia una competencia textual del comercio internacional" (Karina Socorro Trujillo); y "Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación" (Lucía Pintado Gutiérrez).

Por último, en su sección de "Entrevista", el número 23 de "Sendeban" publica "Verónica Martínez Lira y Yael Weiss: dos mexicanas traducen a 250 poetas francófonas", firmado por Joëlle Guatelli Tedeschi, así como el "Artículo bibliográfico" titulado "Translation and english literary history", de José María Pérez Fernández, y la sección "Reseñas".

"Sendeban", la revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, tiene periodicidad anual y su campo de cobertura incluye todas las disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación. Desde ahora, la proyección internacional de la revista se verá reforzada con su **presencia en la red**.

Diseño de cubierta: Francis Requena.

Sigue la actualidad de Periodistas en Español en nuestro [boletín de titulares](#).

Indica nombre, apellidos, profesión y país.

0

0

• St

2

Twttear

Share

1

Me gusta

## Comentarios (0)

 [RSS Comentarios](#)

## Escribir comentario

Nombre

Email

Título

Comentario

corto | largo

Suscripción por correo electrónico (solo usuarios registrados)

He leído y estoy de acuerdo con la [Terminos de uso](#).

sur

SURASMI

Escribe las dos palabras:



NUEVO COMENTARIO

ÚLTIMA ACTUALIZACIÓN EL LUNES 28 DE ENERO DE 2013 19:40

**acierto.com**

Ahorra hasta un **50%** en tu seguro de coche

**CALCULAR >>**

### COMENTARIOS

**Candeleda: los vecinos exigen una consulta popular por la privatización del agua**

Viendo a tanta gente mojándose por defender su agua tengo muy claro que el Alcalde no va a conseguir su propn..

**Candeleda: los vecinos exigen una consulta popular por la privatización del agua**

Es un triunfo de la ciudadanía responsable que esta dejando en evidencia a un Alcalde soberbio y a unos conce...

**Guantánamo también está en España**

Parece fácil hablar siempre de otros y no acordamos de lo que tenemos en casa con nuestros propios ciudadano...

**En español "dosier" y "dosieres" se escriben con una "s"**

La palabra dosier no está registrada en el Diccionario. La que se muestra a continuación tiene formas con un...

**Candeleda: los vecinos exigen una consulta popular por la privatización del agua**

Esta claro que la unión hace que seamos tenidos en cuenta. Ahora, claro, esperemos que la sordera del alcalde...

**Pobreza energética en España: Cruz Roja lanza la campaña de ayuda "Ahora más que nunca"**

El estudio más reciente sobre Pobreza Energética de España es el realizado por la Asociación de Ciencias A..